

傅雷 著

上海遠東出版社

傅雷譯《希臘的雕塑》

三

周圍的自然景觀巨大之物。——希臘的山、河、海。——形體的明確，空氣的明亮，政治制度產生同樣作用。——希臘的國家之小。——希臘人的頭腦習慣於肯定與分明的劃分。——這個時代在他們歷史上的地位。——宗教。——藝術不在的觀念很淡薄。——宇宙觀。——與人接近而性極確定的神。——希臘人與神有接觸。——政治。——國民性的獨立。——城邦之間不很團結。——國邦的脆弱與不安定的限制。——人性的完整與發展。——對人的本性與分定是抱有完美而狹隘的觀念。

四

風土與天色之美。——民族的天生的快樂。——需要鮮明的色彩感覺的靈魂。——這個時代在他們歷史上的地位。——亞里多分。——神的青春。——宗教是行動。——希臘國家與羅馬國家的不同。——雅緻的遠征，民主政治，群眾投票。——國家與為帝國服務的機構。——對科學與哲學的不完全服膺。——以雄奇纖細的趣味追求藝術全面的觀照。——赫拉克利特。

五

這些缺點和這些優點的结果。——希臘人是完美的藝術家。——善於辨別美的關係。

希臘人

希臘人

希臘人

122

傅雷 著

上海遠東出版社

傅雷譯《希臘的雕塑》

大字圖書
書章

圖書在版編目(CIP)數據

傅雷譯《希臘的雕塑》/傅雷著.——上海:上海遠東出版社,2016

ISBN 978-7-5476-1182-1

I. ①傅… II. ①傅… III. ①雕塑史—古希臘 IV. ①J309.545

中國版本圖書館CIP數據核字(2016)第235831號

傅雷譯《希臘的雕塑》

傅雷著

責任編輯:張姣 整體設計:品悅文化

出版:上海世紀出版股份有限公司遠東出版社

地址:上海市徐匯區欽州南路安馳

郵編:200235

網址:www.ydbook.com

發行:新華書店 上海遠東出版社

制版:上海世紀出版股份有限公司發行中心

印刷:杭州品悅文化藝術策劃有限公司

裝訂:昆山亭林印刷有限公司

開本:889×1194 1/16 印張:6.75

2016年7月第1版 2016年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5476-1182-1/G·760

定價:68.00元

字數:14千字

版權所有 盜版必究(舉報電話:62477333)

如發生質量問題,讀者可向工廠調換

零售:郵購電話:021-62477333

前言

丹納是法國十九世紀著名歷史學家和文藝評論家，在其眾多的著作中，《藝術哲學》「是一部有關藝術、歷史及人類文化的巨著。該書共有五編，第四編即《希臘的雕塑》」。先父於一九五八年四月被劃為「右派」，精神極度痛苦，重新閉門譯書，以整整一年工夫，日夕徜徉於希臘、荷蘭、西歐的藝術王國，以忘却身邊殘酷的政治運動。可惜，嘔心瀝血譯出的三十萬言，因「右派」不能出書，父親行不更名，坐不改姓，此書出版，變得遙遙無期。

一九六一年二月五日，父親在給哥哥傅聰的長信中說：「因你屢屢提及藝術方面的希臘精神（Hellenism），特意抄出丹納《藝術哲學》中第四編《希臘的雕塑》譯稿六萬餘字，訂成一本。原書雖有英譯本，但其中神話、史跡、掌故太多，尚無詳注，你讀來不免一知半解，我譯稿均另加箋注，對你方便不少。我每天鈔錄一段，前後將近一月方始鈔完第四編。手稿於當年的四月二十九日郵寄倫敦。」

六月初，傅聰給父親的信上談了初讀《希臘的雕塑》的感想，他說：「讀了丹納的文章，我更相信過去的看法不錯：韓德爾的音樂，尤其神劇，是音樂中最接近希臘精神的東西。他有那種樂天的傾向，豪華的詩意，同時亦極盡樸素，而且從來不流於庸俗，他表現率直、坦白，又高傲又堂皇，差不多在生理上達到一種狂喜與忘我的境界。也許就因為此，英國合唱隊唱 Hallelujah 的時候，會突然變得豪放，把平時那種英國人的抑制完全擺脫幹淨，因為他們那時有一種真正激動心弦，類似出神的感覺。」

六月二十六日，父親就傳聰讀後感，回信：我早料到你讀了《希臘的雕塑》以後的興奮。那樣的時代是一去不復返的了，正如一個人從童年到少年那個天真可愛的階段一樣。也如同我們的先秦時代、兩晉六朝一樣。父親那時神往於「兩晉六朝」的文采風流。希臘精神、兩晉風度，不能不說是父子兩顆心，心心相印，碰撞出燦爛的心靈火花。

父親的手澤，字字句句都滲透着深摯的父愛，正像家書上講的特別給你作紀念。傳聰旅居海外有年，一直珍藏着這部由父親親手裝訂的手稿，直至上世紀八十年代初，為出版《傅雷譯文集》，才從英倫帶回。故譯文集版本，以及後來編撰的圖文版《希臘的雕塑》，均據此手稿校改。全部手稿共一百頁，天頭地腳頁旁有不少朱筆眉批和校改、補充。

二〇〇三年，浙江古籍出版社社長徐忠良先生來訪，見到先父《希臘的雕塑》手稿，當即決定出版手稿仿真復制版。圖書出版後受到各界朋友的喜愛，臺灣林青霞女士曾專程來上海購買珍藏。值此先父逝世五十周年之際，上海遠東出版社據以重版，以表對作者書法風采以及手稿洋溢着的人文氣息的由衷禮贊。手稿的仿真再版，既可以為各界愛好者、仰慕者提供一睹先父手迹真容的機會，又可為研究者提供真切體味先父學術趣味的珍貴資料，相信本書的出版，定能受到各界讀者的歡迎。

傅敏

二〇一六年六月



傅雷（1908—1966）

希臘的雕塑

法國丹納著
藝術哲學第四編

法國 丹納著 H. TAINÉ

LA SCULPTURE EN GRÈCE

希臘的雕塑

此為丹納著「藝術哲學」第四編，
全書已于一九五八—五九年間譯竣，
交由人民文學出版社尚未付排。
因騰出此編給讀者先讀為快。

目次

希臘的雕塑。——留下的作品。——文獻的缺乏。——必須研究環境。

頁一

第一章 種族

頁三—
四

一、

頁十—

自然環境對幼年民族的影響。——希臘人與拉丁人的親屬關係。——不同的環境使兩種性格不同發展不同。——氣候。——氣候溫和的作用。——地區的多山與貧瘠。——居民生活簡樸。——到處有海。——近海航運的有利條件。——希臘人喜歡航海與遊歷。——天生的聰明與早熟的教育。

二、

頁十一—

聰明與早熟的特徵在歷史上的徵兆。——于里斯。——希臘佬。——對純粹科學與抽象證據的愛好。——科學方面的發明。——哲學方面包羅全面的觀點。——好辯者與詭辯家。——阿提卡風氣。

周圍的自然界無巨大之物。——希臘的山，河，海。——形體的明確，空氣的明淨。
——政治組織產生同樣作用。——希臘的國家之小。——希臘人的頭腦習慣於肯定與公明的觀念。——這個特徵在他們歷史上的徵候。——宗教。——無所不在的觀念很淡薄。——宇宙觀。——與人接近而性格確定的神。——希臘人與神明遊戲。
——政治。——殖民地的獨立。——城邦之間不能團結。——城邦的脆弱與所受的
限制。——人性的完整與責成。——對人的本性与命運抱着完美而狹隘的觀念。

四

風土與天色之美。——民族的天生的快樂。——需要鮮明的易於感覺的樂趣。——
這個特徵在他們歷史上的徵候。——亞里斯多芬。——神的幸福。——宗教只是行樂。——希臘國家與羅馬國家目的不同。——雅典的遠征，民主政治，群眾娛樂。
——國家成為專管娛樂的機構。——對於科學與哲學並不完全嚴肅。——以探奇獵
險的趣味追求包羅全面的觀覽。——辯證法的巧妙。

五

這些缺點和這些優點的後果。——希臘人是完美的藝術家。——善於辨別微妙的關

係，意境的明確與中庸有度。^{（參見）}——這些才能與這些趣味在他們藝術中的徵候。——
 神廟。——神廟的位置。——神廟的比例。——神廟的結構。——神廟的裝飾。
 神廟的裝飾。——神廟的雕塑。——神廟給人的整個的與最後的印象。

第二章 時代

古人與今人的分別。——古人的生活與精神境界比我們的簡單。

頁 五十一
五十六

一.

氣候對近代文明的影響。——人的需要更多。——希臘時代與我們的時代的衣著，
 居室，公共建築。——過去與現代的社會構造，公共職務，戰爭技術與航海。

頁 三十一
四十一

二.

過去的历史對近代文明的影響。——基督教。——但丁與荷馬。——希臘人對於死
 與「他世界」的觀念。——現代人的觀念與情感脈絡。——現代語言與古希臘語言
 的差別。——古代的修養與教育和現代的修養與教育的比較。——不假思索的革新

頁 四十一
四十九

的文明，和繁費經營而混雜的文明的對立。

三.

頁五十六

這些差別對心靈與藝術的影響。——中世紀，文藝復興與現代的思想感情，面貌，性格。——古代人的趣味與現代人的趣味的對立。——在文學方面。——雕塑方面。——肉體本身受到重視。——愛好完美的體育鍛鍊。——頭部的特點。——面部表情不關重要。——人的興趣在於肉體的姿勢和沒有表情的休息。——人的精神狀態與這種藝術形式互相適應。

第三章 制度

頁五十七
九十四

一.

頁五十七
六十八

舞蹈。——造成完美的身體的各種制度，和造成雕像的各種藝術同時發展。——七世紀時的希臘與荷馬時代的希臘的比較。——希臘人的抒情詩與近代人的抒情詩的比較。——音樂的戲劇與朗誦。——兩者的普遍應用。——在教育與私生活方面的應用。——在公共生活與政治生活方面的應用。——在宗教儀式方面的應用。——

平度的清唱曲。——舞蹈提供剛塑的模型。

三.

頁六十八

體育。——荷馬時代的情形。——多利阿人對於體育的革新與改變。——斯巴達的國家，教育與體育鍛鍊的原則。——希臘其他各邦輸入或模仿多利阿風俗。——運動競賽的恢復與發展。——練身場。——運動員。——體育鍛鍊在希臘的重要。——對身體的作用。——形體與姿態的完美。——對肉體美的愛好。——體育鍛鍊提供剛塑的模型。——剛像隨着模型而出現。

三.

頁七十四

宗教。——五世紀時的宗教情緒。——與洛朗·特·秘提奧時代的相似。——初期哲學家與物理學家的影響。——人在自然界中還感覺到神妙的生命。——還歌合唱產生神的自然背景。——雅典人在慶祝雅典大會中的思想感情。——合唱隊與體育競賽。——遊行。——衛城。——伊索克修斯神廟，關於伊索克修斯，西克羅普斯，德利普托雷瑪斯的傳說。——巴德農神廟，關於巴拉斯與波賽頓的傳說。——菲狄阿斯的巴拉斯像。——剛像的性質，觀眾的印象，剛塑家的思想。

【目次完】

法國 丹納著 藝術哲學 第四編

希臘的雕塑

諸位先生，①

前幾年我給你們講了意大利和尼德蘭的藝術史，在表現人體方面，這是近代兩個獨創的重要學派。為結束這個課程，我只要再給你們介紹最偉大最有特色的一派，就是古代希臘的一派。——這一次我不講繪畫，除了水瓶，除了龐貝依與赫爾雷尼阿姆的一些寶石鑲嵌些小型的壁畫以外，古代繪畫的巨製都已毀滅，無法加以精確的敘述。並且希臘人表現人體還有一種更全民性的藝術，更適合風俗習慣與民族精神的藝術，或許也更普遍更完美的藝術，就是雕塑。所以我今年用希臘雕塑作為講課的題目。

不幸在這方面跟別的方面一樣，古代只留下一個廢墟。我們所保存的古代雕像，和毀滅的部分相比簡直微不足道。廟堂上色彩莊嚴的巨型神像，原是偉大的時代用來表現它的思想的，我們却只有兩個頭像②可以作為推想巨型雕像的根據；菲狄阿斯的真跡，我們一件

① 丹納的「藝術哲學」原是在巴黎美術學校講課（一八六五—一八九）的稿子，故出版時仍保留講課形式。
② 意大利南部的龐貝依與赫爾雷尼阿姆，因為紀元七十九年被維蘇威火山埋在地下，所以保存了許多古物。
③ 「龐貝」一詞是于眾的頭，現存羅馬博物館。
④ 「龐貝」一詞是于眾的頭，現存羅馬博物館。

全部外文的原文
寫法與英文略有
不同但易于辨認。

x Herculanum
△ Pompei

凡重要的人名地名
（尤其是人名）均
以紅筆註明於後
原文

也沒有；至於邁隆、波利克利塔斯、普拉克西泰利斯、斯科蒂斯、米西巴斯，我們只看到一些臨摹或仿製品，時代早晚不等，与原作的距離也頗有問題。我們美術館裡的美麗的雕塑，一般都属于羅馬時代，最早也不超過亞歷山大的繼承人時代。而最好的作品還是殘破的。他們的「巴黎美事」⑤石膏像列室近才打過仗以後的戰場，零落，只有殘存的軀幹、頭顱、和四肢。藝術家的傳記也完全沒有。直要最聰明最耐性的證據家挖尽心血，⑥依靠普利納的半章歷史，巴塞尼阿斯的幾段粗率的描寫，西塞羅，呂西安，昆提利安⑦的零星文句，才費見一些藝術家的年表，各派的師承，大師的特徵，藝術的貴族和逐漸衰落的情況。這些空白只有一個辦法彌補；因為即使沒有詳細的記載，至少還留下一級的歷史。要瞭解作品，這裡比別的場合更需要研究製造作品的民族，啟發作品的風俗習慣，產生作品的環境。

① 自公元前四世紀末至公元前三世紀。
② 譯文中有大括弧「」的都是譯者附加的。

③ 「原註」例如：奧佛倍克著：希臘造型藝術史，——洪·布勞恩著：藝術史。

④ 普利納是一世紀時羅馬作家；巴塞尼阿斯是二世紀時希臘史學家兼地理學家；西塞羅是公元前一世紀羅馬文豪；昆提利安是一世紀時羅馬作家。

1. MYRON

2. POLYCLÈTE

3. PRAXITÈLE

4. SOPHOS

5. LYSIPPE

第一章 種族

首先我們對種族要有個正確的認識，第一步先要考察他的鄉土。一個民族永遠留着他鄉土的痕跡，他定居的時候越愚昧越幼稚，鄉土的痕跡越深刻。——法國人到波旁島或瑪蒂尼克島上去殖民，英國人到北美洲和澳洲去殖民，隨身帶着武器，工具，技術，工業，制度，觀念，帶着一種悠久而完整的文化，所以他們能保存已有的特徵，抵抗新環境的影響。但赤手空拳，知識未開的人只能受環境的包圍，陶冶，熔鑄，他的^{頭腦}精神那時還像一塊完全軟和而富於伸縮性的粘土，會儘量向自然屈服，聽憑搓捏，他不能依靠他的過去來抵抗外界的壓力。語言學家告訴我們，有過一個原始時期，印度人，波斯人，日耳曼人，克爾特人，拉丁人，希臘人，都講同一種語言，文化程度也一樣；還有一個比較近的時期，希臘人與拉丁人已經同別的兄弟民族分開，但他們倆還聯合在一起，[◎]能夠釀酒，以畜牧和耕種為生，有划槳的船，在古代許多吠陀系神明之外又加上一個新的神，在拉丁語叫做凡斯塔，希臘語叫做黑斯提阿，意思是灶神。這些只微勉強作為初期文化的發端；即使他們已經不是野人，至少還是蠻子。從那時起，同一根株的兩個枝條開始分離；我們後來再遇到他們的時侯，他們的結構和果實完全不同了；但一枝長在意大利，一枝長在希臘，所以我們要把希臘植物的環境觀察一下，看，那邊的泥土和空氣是否能說明植物外形的特點和發展的方向。

①【原註】見摩姆遜著：羅馬史。